



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 3 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1976

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
322

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 487

Περί κυρώσεως τῆς ἐν Βαρσοβία τὴν 4ην Νοεμβρίου 1975 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφορώσης εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰς τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μετὰ τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου αὐτῆς ὡς καὶ τῶν ἀνταλλαγείσων ἐπιστολῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἐψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Βαρσοβία τὴν 4ην Νοεμβρίου 1975 ὑπογραφείσα Μακροπρόθεσμος Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφορώσα εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰς τὴν οἰκονομικὴν βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν Συνεργασίαν μετὰ τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου αὐτῆς ὡς καὶ τῶν ἀνταλλαγείσων ἐπιστολῶν τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἑπεται:

ACCORD A LONG TERME

entre le Gouvernement de la République de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique.

Le Gouvernement de la République de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

— Désireux de continuer et encourager le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique, industrielle et technique,

— convaincus de l'importance de créer, pour faciliter cette coopération, les meilleurs conditions,

— souhaitant mettre au profit mutuel, pour renforcer cette coopération, les possibilités que recèle le développement économique de leurs pays,

— se référant à la participation de deux pays à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT),

— estimant utile la conclusion d'un accord à long terme pouvant assurer au développement des échanges commerciaux et à la coopération des perspectives stables et durables, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes adopteront conformément aux réglementations en vigueur dans chaque pays, toutes mesures destinées à faciliter le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique, industrielle et technique dans tous les domaines de l'économie des leurs pays.

Elles prendront à cet égard toutes dispositions utiles dans l'esprit le plus libéral ayant en vue la réalisation des objectifs mentionnés dans le préambule du présent Accord.

Article 2

Les Parties Contractantes, dans le but d'assurer des conditions favorables pour un développement continu, harmonieux et équilibré des échanges commerciaux, s'octroient le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les droits accessoirs, les droits et taxes intérieurs, de même qu'en ce qui concerne la manière de percevoir ces mêmes droits et taxes, les règlements douaniers et les diverses formalités douaniers relatives à l'importation et à l'exportation des marchandises, ainsi que la prestation des services, d'origine et de provenance de l'une des Parties Contractantes.

Ce traitement ne s'applique pas :

a) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contractantes à d'autres états, dans le but de former avec eux une union douanière, ou d'établir une zone de libre - échange.

b) aux avantages qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec des Etats limitrophes.

Article 3

Les Parties Contractantes assureront un accès libre sur leurs marchés aux marchandises de l'autre pays.

A cet égard les échanges mutuels des marchandises ne seront pas soumis à aucune restriction de la part des Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes, à l'exception des produits pour lesquels des restrictions quantitatives, sont appliquées conformément aux dispositions et réglementations en vigueur dans chacun de deux Pays.

Les marchandises importées dans chacun de deux Pays, seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur. Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Partie Contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux pays tiers.

Article 4

Afin de faciliter les échanges des marchandises entre les deux Pays, pendant la durée du présent Accord, les deux Parties Contractantes sont convenues de conclure des protocoles annuels, faisant partie intégrante de cet Accord.

Les deux Parties Contractantes établiront dans le cadre des protocoles annuels des listes des marchandises qui feraient l'objet des restrictions mentionnées dans l'Article 3 dudit Accord.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans chacun de deux Pays.

Les Autorités compétentes de deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des quantités prévues dans les listes, ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 5

Les Parties Contractantes reconnaissant l'importance qui revêt la coopération économique, industrielle et technique pour le développement de leurs relations économiques, faciliteront conformément à la législation en vigueur dans chacun de deux Pays, par tous les moyens possibles l'élargissement de la coopération entre les entreprises et organisations helléniques et polonaises dans différents domaines et notamment dans l'industrie, agriculture, commerce, transport, ainsi que dans le domaine du progrès technique.

La coopération prévue dans les domaines susmentionnés s'effectuera toujours sur la base d'un contrat spécial, signé pour chaque cas concret entre les organisations économiques, les associations et les entreprises de deux Pays, comprenant les détails de cette coopération. Ces contrats pour être conclus et exécutés, devront être approuvés par les autorités compétentes de chacun des deux Pays.

Article 6

Les Parties Contractantes encourageront et faciliteront la conclusion des contrats de coopération entre les entreprises intéressées de deux Pays.

Les échanges commerciaux résultant d'une telle coopération concernant, entre autres, le travail à façon, importation temporaire, utilisation de ports et de zones franches ainsi que la simplification des formalités douanières et administratives, seront effectués sans aucune restriction quantitative, tenant compte de réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 7

Afin d'assurer le développement de la coopération entre les entreprises de deux pays, les Parties contractantes encourageront la réalisation des livraisons communes aux pays tiers, ainsi que la fondation des entreprises mixtes sur le territoire des pays tiers, conformément à la législation en vigueur dans les deux Pays.

Article 8

Les Parties Contractantes faciliteront la conclusion des accords entre les institutions techniques, scientifiques et de recherche des deux pays, tenant compte

de la spécialisation des cadres scientifiques et techniques, d'échanges de professeurs, spécialistes et stagiaires, ainsi que de la réalisation en commun des travaux de recherches intéressant les deux pays et notamment ceux qui sont liés à la coopération industrielle mutuelle.

Article 9

Les Parties Contractantes faciliteront les échanges des licences, brevets, information scientifique et technique entre les institutions et entreprises de deux pays.

Article 10

Les paiements résultants de toutes les opérations réalisées entre la République de Grèce et la République Populaire de Pologne seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement en vigueur entre la République de Grèce et la République Populaire de Pologne.

Article 11

En vue de promouvoir le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, les Parties Contractantes s'accordent réciproquement, conformément à leurs lois et règlements, les facilités nécessaires à la réalisation des missions des représentants du commerce et de l'industrie, à la participation aux foires internationales des deux pays, à l'organisation d'expositions commerciales, industrielles et techniques, de symposiums et d'autres manifestations de ce genre, dans le cadre des domaines ci-haut mentionnés.

Article 12

Les Parties Contractantes institueront une Commission Mixte composée des représentants de deux Pays. Elle aura pour tâche de surveiller l'exécution et le bon fonctionnement du présent Accord ainsi que d'indiquer de nouvelles possibilités d'accroître et de faciliter les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays.

Les résultats des travaux de la Commission Mixte concernant la coopération économique, industrielle et technique seront repris dans des Protocoles.

La Commission Mixte se réunira chaque année alternativement à Varsovie et à Athènes. Elle pourra également être réunie en sessions extraordinaires à la demande de l'une des deux Parties Contractantes.

Article 13

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises signé à Varsovie le 18 janvier 1973 ainsi que les textes y afférents.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à partir du 1er janvier 1976 et expirera le 31 décembre 1980.

Après cette date, il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

L'expiration du présent Accord, si elle intervenait, ne porterait pas atteinte aux contrats conclus entre entreprises et organisations économiques de deux pays et approuvés par les Autorités compétentes respectives.

Les deux Parties se réservent le droit de procéder à des consultations éventuelles en fonction de leurs engagements internationaux, sans que toutefois ces consultations puissent remettre en cause les objectifs fondamentaux de l'Accord.

Fait à Varsovie le 4 novembre 1975 en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
IOAN. VARVITSIOTIS	JERZY OLSZEWSKI

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Populaire de Pologne, pour la période allant du 1 janvier 1976 jusqu'au 31 décembre 1976.

Les deux Parties Contractantes ayant en vue l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la République Hellénique et la République Populaire de Pologne, signé en date de ce jour, sont convenues que l'échange des marchandises entre les deux Pays soit effectué selon les dispositions suivantes :

Article premier

Pendant la validité du présent Protocole allant du 1 janvier 1976 jusqu'au 31 décembre 1976 les échanges commerciaux s'effectueront sans restrictions, compte tenu des dispositions de l'Article 3 de l'Accord à long terme ci-haut mentionné.

L'échange des marchandises soumises à la restriction mentionnée à l'Article 4 de l'Accord à long terme en vigueur s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes «P/1976 - exportations polonaises vers la Grèce et «G/1976 - exportations helléniques vers la Pologne, annexées au présent Protocole.

Toutefois, conformément aux dispositions de l'Article 4, dernière alinéa de l'Accord à long terme, les autorités compétentes de deux Pays examineront, avec bienveillance, les demandes d'importations et d'exportations des marchandises, au delà des quantités prévues dans les listes, ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 2

Les échanges commerciaux réalisés dans le cadre d'opérations de coopération, prévus par l'Accord à long terme s'effectueront sans restrictions, compte tenu des dispositions des articles 5 et 6 de cet Accord.

Article 3

Le présent Protocole faisant partie intégrante de l'Accord à long terme, concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique en date du 4 novembre 1975 entrera en vigueur le 1er janvier 1976 et restera valable jusqu'au 31 décembre 1976.

Pour la période allant du 1 octobre 1975 jusqu'au 31 décembre 1975 restent en vigueur les dispositions du Protocole Additionnel à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises, signé le 18 janvier 1973 à Varsovie et les contingents mentionnés dans les listes y annexées seront augmentés proportionnellement, soit de 25 %.

Les deux Parties Contractantes ouvriront, en temps utile, des négociations dans le but d'établir un Protocole annuel pour l'année suivante ayant en vue leur désir de faciliter et d'accroître les échanges commerciaux mutuels.

Article 4

Au cas qu'un nouveau Protocole ne serait pas établi pour l'année 1977, le présent Protocole et ses annexes seront considérés comme renouvelés tacitement pour des nouvelles périodes annuelles, jusqu'à l'expiration de l'Accord à long terme.

Fait à Varsovie, le 4 novembre 1975, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique
ATH. ANDREOPOULOS

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
ST. BRZOSKA

LISTE P/1976

Marchandises polonaises à exporter en Grèce pendant 1976, dont l'importation est soumise au régime de licence préalable.

	Valeur en 000 \$ USA
1. Sucre	P.M.
2. Orge de brasserie	P.M.
3. Mélanges de substances odoriférantes, eau de cologne et cosmétiques préparés	50
4. Tissus de coton	650
5. Autres tissus et articles textiles	1.500
6. Voitures automobiles pour le transport des personnes, des marchandises/camions/remorques etc.	P.M.
7. Allumettes	P.M.
8. Mazout	P.M.
9. Diesel oil	P.M.

Il est entendu qu'en dehors des marchandises ci-dessus les exportations polonaises vers la Grèce comprendront d'autres marchandises qui n'y sont pas mentionnées.

LISTE G/1976

Marchandises helléniques à exporter vers la Pologne pendant 1976.

	Quantité	Valeur en en tonnes 000 \$ USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		1.350
4. Citrons		1.500
5. Pommes		P.M.
6. Fruits séchés (raisins, figues)	3.500	
7. Jus de fruits		500P.A.
8. Vins et brandy		700
9. Olives		50
10. Huile d'olives		150
11. Grains de sésame		40
12. Feuilles de laurier		50
13. Éponges		100
14. Filés de coton		500
15. Tissus divers y compris «Hevel-la» ainsi que tricotages, confections, sous-vêtements etc. ...		1.100
16. Colophane	1.000	
17. Peaux d'agneaux brutes		1.600
18. Peaux d'agneaux picklées		500
19. Bandes et napettes		50
20. Produits minéraux (chrome, pyrites, minerais de fer, concentrés de zinc, minerais de manganèse, caolin, magnésite etc.).		750

21. Emeri en poudre	50
22. Placages de noyer	200
23. Paille de sorgho	100
24. Tourteaux	P.M.
25. Riz	P.M.
26. Chaussures de toute sorte	P.M.
27. Tuyaux flexibles en polyvinyle	100
28. Produits de l'industrie alimentaire	P.M.
29. Lames à raser	P.M.
30. Pêches	1.000P.A.
31. Carreaux en faïence	P.M.
32. Carreaux en grès vitrifiés	P.M.
33. Divers (y compris conserves de légumes et de fruits, miel, articles électroménagers, détergents etc)	1.000

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a déclaré que des licences pour l'importation du sucre pourrait être octroyées par les Autorités helléniques compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Hellénique
ATH. ANDREOPOULOS

Monsieur St. Brzoska
Président de la Délégation Polonaise

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION POLONAISE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

Par la lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a déclaré que des licences pour l'importation du sucre pourrait être octroyées par les Autorités helléniques compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Jes vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Polonaise
STANISLAW BRZOSKA

Monsieur Ath. Andreopoulos
Président de la Délégation
Hellénique

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, j'ai l'honneur de vous confirmer ma déclaration selon laquelle les exportations des variétés de tabac «Basmas» et «Katerini» ne pourront pas dépasser chacune les 40 % de la quantité globale du tabac grec à exporter en Pologne pendant chaque période d'exportation.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Hellénique
ATH. ANDREOPOULOS

Monsieur St. Brzoska
Président de la Délégation
Polonaise

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
POLONAISE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme entre la Grèce et la Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

1. L'article 2 de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Pologne du 8 novembre 1960 est remplacé par le texte suivant :

«Par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 ci-dessus seront réglés les paiements provenant de :

a) L'échange de marchandises entre les deux Pays,
b) frais accessoires afférents à l'échange de ces marchandises, ainsi que en transit à travers ces Pays tels que : frets de transport de marchandises dus à des navires battant pavillon polonaise ou grec, frais de transport de tout autre genre/fluvial, terrestre et aérien/, frais d'expédition, assurance et réassurance de marchandises/ primes et indemnités/, provisions, commissions, courtages, frais de magasinage, d'entrepôt et de douane,

c) frets relatifs aux transports de marchandises d'origine grecque ou autre par des navires battant pavillon grec en partance de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire en direction de port polonais, ainsi que les frets relatifs aux transports de marchandises d'origine polonaise par des navires battant pavillon hellénique en partance de ports polonais en direction de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire,

d) frais de port et frais provenant du stationnement des navires grecs ou polonais dans les ports du deux Pays, aussi bien que les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux Pays, excepté le bunkering,

e) réparations ordinaires de navires effectuées dans les ports de l'un de deux Pays,

f) règlements périodiques des comptes effectués en faveur des Administrations des chemins de fer, des postes, des télégraphes et des téléphones aussi bien que des compagnies aériennes et des bureaux de voyage, g) frais de participation aux expositions et foires ainsi que de publicité,

h) recettes ainsi que les lasaires, rémunération et honoraires provenant des activités culturelles et sportives,

i) droits d'auteurs, droits de licences et brevets, j) paiements provenant des activités publicitaires et éditrices, droits d'exploitation de films cinématographiques,

k) frais d'entretien des représentations, missions et délégations diplomatiques, consulaires, commerciales, et autres,

l) frais de voyage et de séjour des représentants diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres,

m) frais découlant de la participation aux congrès, symposiums et conférences scientifiques, d'études et autres,

n) tourisme individuel et en groupes,

o) frais d'hospitalisation, de cure et d'assistance médicale,

p) frais judiciaires, impôts, amendes, droits consulaires, intérêts et autres frais de ce genre.

q) tous les autres paiements convenus entre les deux Parties Contractantes.

2. L'article 4 de l'Accord de Paiement susmentionné est remplacé par le texte suivant :

«Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes Clearing», jusqu'à la somme de USA \$ 5.000.000».

Je vous prie de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Polonaise
STANISLAW BRZOSKA

Monsieur Ath. Andreopoulos
Président de la Délégation
Hellénique

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Varsovie, le 4 novembre 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme entre la Grèce et la Pologne concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

1. L'article 2 de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Pologne du 8 novembre 1960 est remplacé par le texte suivant :

«Par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 cidessus seront réglés les paiements provenant de :

- a) L'échange de marchandises entre les deux Pays,
- b) frais accessoires afférents à l'échange de ces marchandises, ainsi que en transit à travers ces Pays tels que : frets de transport de marchandises dus à des navires battant pavillon polonais ou grec, frais de transport de tout autre genre/fluviail, terrestre et aérien/, frais d'expédition, assurance et réassurance de marchandises/primes et indemnités/, provisions, commissions, courtages, frais de magasinage, d'entrepôt et de douane,
- c) frets relatifs aux transports de marchandises d'origine grecque ou autre par des navires battant pavillon grec en partance de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire en direction de ports polonais, ainsi que les frets relatifs aux transports de marchandises d'origine polonaise par des navires battant pavillon hellénique en partance de ports polonais en direction de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire.
- d) frais de port et frais provenant du stationnement des navires grecs ou polonais dans les ports de deux Pays, aussi bien que les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux Pays, excepté le bunkerage,
- e) réparations ordinaires de navires effectués dans les ports de l'un de deux Pays,
- f) règlements périodiques des comptes effectués en faveur des Administrations des chemins de fer, des postes, des télégraphes et des téléphones aussi bien que des compagnies aériennes et des bureaux de voyage,
- g) frais de participation aux expositions et foires ainsi que de publicité,
- h) recettes ainsi que les salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives,
- i) droits d'auteurs, droits de licences et brevets,
- j) paiements provenant des activités publicitaires et éditrices, droits d'exploitation de films cinématographiques,

k) frais d'entretien des représentations, missions et délégations diplomatiques, consulaires, commerciales, et autres,

l) frais de voyage et de séjour des représentants diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres,

m) frais découlant de la participation aux congrès, symposiums et conférences scientifiques, d'études et autres,

n) tourisme individuel et en groupes,

o) frais d'hospitalisation, de cure et d'assistance médicale,

p) frais judiciaires, impôts, amendes, droits consulaires, intérêts et autres frais de ce genre,

q) tous les autres paiements convenus entre les deux Parties Contractantes.

2. L'article 4 de l'Accord de Paiement susmentionné est remplacé par le texte suivant :

«Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes Clearing», jusqu'à la somme le USA \$ 5.000.000».

Je vous prie de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération».

J'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation
Hellénique
ATH. ANDREOPOULOS

Monsieur St. Brzoska
Président de la Délégation
Polonaise

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφορώσα εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας :

— Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως συνεχίσουν καὶ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν,

— πεπεισμέναι περὶ τῆς σπουδαιότητος ὅπως δημιουργήσουν τὰς καλυτέρας προϋποθέσεις πρὸς διευκόλυνσιν τῆς συνεργασίας ταύτης,

— εὐχόμεναι ὅπως ἀξιοποιήσουν ἐπ' ἀμοιβαία ὠφελεία, μὲ σκοπὸν τὴν ἐνίσχυσιν τῆς συνεργασίας ταύτης, τὰς δυνατότητας αἱ περιλαμβάνει ἡ οἰκονομικὴ ἀνάπτυξις τῶν χωρῶν τῶν,

— ἀναφερόμεναι εἰς τὴν συμμετοχὴν τῶν δύο χωρῶν εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (GATT),

— κρίνουσαι χρήσιμον τὴν σύναψιν μακροπροθέμου συμφωνίας δυναμένης νὰ ἐξασφαλίσῃ σταθερὰς καὶ διαρκεῖς προοπτικὰς, εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν συνεργασίαν συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

"Ἀρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ υἱοθετήσουν, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς εἰς ἐκάστην χώραν, πᾶν μέτρον προοριζόμενον νὰ διευκολύνῃ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν εἰς ὅλους τοὺς τομεῖς τῆς οἰκονομίας τῶν χωρῶν τῶν.

Αὗται θὰ λάβουν πρὸς τοῦτο πᾶν χρήσιμον μέτρον ἐντὸς τοῦ πλέον φιλελευθέρου πνεύματος διὰ τὴν πραγμάτωσιν τῶν στόχων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ προοίμιον τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Ἀρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐξασφάλισης εὐνοϊκῶν συνθηκῶν διὰ συνεχῆ ἀρμονικὴν καὶ ἰσόρροπον ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, παραχωροῦν ἀμοιβαίως τὴν μεταχείρισιν τοῦ πλέον εὐνοουμένου κράτους ἀναφορικῶς μὲ τοὺς τελωνειακοὺς δασμοὺς, τοὺς παρεπομένους δασμοὺς, τοὺς ἐσωτερικοὺς φόρους καὶ τέλη, ὡσαύτως ὡς πρὸς τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν δασμῶν καὶ φόρων τούτων, τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰς ποικίλας τελωνειακὰς διατυπώσεις, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων, ὡς καὶ τὴν παροχὴν ὑπηρεσιῶν, καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ μεταχείρισις αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται :

α) Εἰς τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα παραχωροῦνται ἢ θὰ παρεχωροῦντο παρὰ τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ἄλλα κράτη πρὸς τὸν σκοπὸν δημιουργίας μετ' αὐτῶν τελωνειακῆς ἐνώσεως, ἢ δημιουργίας ζώνης ἐλευθέρων ἀνταλλαγῶν.

β) Εἰς τὰ πλεονεκτήματα ἅτινα παραχωροῦνται ἢ θὰ παρεχωροῦντο παρὰ τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς διευκόλυνσιν τοῦ παραμεθορίου ἐμπορίου μετὰ τῶν ὁμῶν Κρατῶν.

"Ἀρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξασφαλίσουν ἐλευθέραν εἴσοδον εἰς τὰς ἀγοράς τῶν εἰς τὰ ἐμπορεύματα τῆς ἄλλης χώρας.

Πρὸς τοῦτο αἱ ἀμοιβαῖαι ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οὐδένα περιορισμὸν ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐξαίρεσει τῶν προϊόντων διὰ τὰ ὁποῖα ἐφαρμόζονται ποσοτικοὶ περιορισμοὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ διατάξεις καὶ κανονισμοὺς εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν ἐμπορεύματα, θὰ προορίζονται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγωγέως χώρας.

Κατ' ἐξαίρεσιν καὶ κατόπιν προηγουμένης ἐγκρίσεως τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα θὰ δύνανται, ἐνδεχομένως, νὰ ἐπανεξαχθοῦν εἰς τρίτας χώρας.

"Ἀρθρον 4.

Πρὸς διευκόλυνσιν τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως συνάπτουν ἐτήσια πρωτόκολλα ἀποτελοῦντα ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη εἰς τὰ πλαίσια τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων θὰ καταρτίζουν πίνακας τῶν ἐμπορευμάτων τὰ ὁποῖα θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς περιορισμοὺς τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸ "Ἀρθρον 3 τῆς εἰρημένης Συμφωνίας.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων ἀναφερομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας, συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς διατάξεις, τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἀρμοδίαι Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων, πέραν τῶν εἰς τοὺς πίνακας προβλεπομένων ποσοτήτων, ἢ διὰ προϊόντα μὴ περιλαμβανόμενα εἰς αὐτοὺς.

"Ἀρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζοντα τὴν σπουδαιότητα ἣν ἐνέχει ἡ οἰκονομικὴ, βιομηχανικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομικῶν τῶν σχέσεων θὰ διευκολύνουν συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν ἐν ἐκάστη δύο χωρῶν, δι' ὅλων τῶν δυνατῶν μέσων, τὴν διευρύνσιν τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ὁργανισμῶν ἑλληνικῶν καὶ πολωνικῶν εἰς διαφόρους τομεῖς καὶ κυρίως εἰς τὴν βιομηχανίαν, γεωργίαν, ἐμπόριον, μεταφοράς ὡς καὶ εἰς τὸν τομέα τῆς τεχνικῆς προόδου.

Ἡ προβλεπομένη συνεργασία εἰς τοὺς ὡς ἄνω ἀναφερομένους τομεῖς θὰ πραγματοποιῆται πάντοτε βάσει εἰδικοῦ συμβολαίου ὑπογραφομένου δι' ἐκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν, μεταξύ τῶν οἰκονομικῶν ὁργανισμῶν, τῶν συνεταιρισμῶν καὶ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, περιλαμβανόντος λεπτομερείας τῆς συνεργασίας ταύτης. Τὰ συμβόλαια ταῦτα διὰ νὰ συναφθοῦν καὶ ἐκτελεσθοῦν, δέον ὅπως ἐγκριθοῦν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

"Ἀρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ θὰ διευκολύνουν τὴν σύναψιν συμβολαίων συνεργασίας μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἐμπορικῆς ἀνταλλαγῆς αἱ προκύπτουσιν ἐκ τοιαύτης συνεργασίας ἀφορώσας, μεταξύ ἄλλων, τὴν ἐργασίαν κατ' ἀποκοπὴν, τὴν προσωρινὴν εἰσαγωγὴν, τὴν χρησιμοποίησιν λιμένων καὶ ἐλευθέρων ζωνῶν, ὡς καὶ τὴν ἀπλούστευσιν τῶν τελωνειακῶν καὶ διοικητικῶν διατυπώσεων, θὰ πραγματοποιοῦνται ἄνευ οὐδενὸς ποσοτικοῦ περιορισμοῦ, λαμβανόμενων ὑπ' ὄψιν τῶν ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν εἰς τὰς δύο χώρας.

"Ἀρθρον 7.

Πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν πραγματοποίησιν κοινῶν ἐξαγωγῶν εἰς τρίτας χώρας, ὡς καὶ τὴν σύστασιν μικτῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τὸ ἔδαφος τρίτων χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν εἰς τὰς δύο χώρας.

"Ἀρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν σύναψιν συμφωνιῶν μεταξύ τῶν τεχνικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ ἰδρυμάτων ἐρευνῶν τῶν δύο χωρῶν, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐξειδικεύσεως τῶν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν στελεχῶν,

τάς ανταλλαγάς καθηγητῶν ειδικῶν καὶ μετεκπαιδευομένων ὡς κατὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ πραγμάτωσιν ἐργασιῶν ἐρευνῶν, αἰτίνες ἐνδιαφέρουν τὰς δύο χώρας καὶ ειδικώτερον ἐκείνας αἰτίνες συνδέονται μὲ τὴν ἀμοιβαίαν βιομηχανικὴν συνεργασίαν.

Ἄρθρον 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὰς ανταλλαγὰς ἀδειῶν, διπλωμάτων εὐρεσιτεχνίας, ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν μεταξὺ τῶν ἰδρυμάτων καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 10.

Αἱ πληρωμαὶ αἱ ἀπορρέουσιν ἐξ ὧν τῶν πραγματοποιουμένων συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας θὰ διενεργῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἰσχυοῦσης μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ἄρθρον 11.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πρὸς προώθησιν τῆς ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, παραχωροῦν ἀμοιβαίως, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τῶν, τὰς ἀπαραιτήτους διευκολύνσεις διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀποστολῶν τῶν ἐκπροσώπων τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς βιομηχανίας, διὰ τὴν συμμετοχὴν εἰς τὰς διεθνεῖς ἐκθέσεις τῶν δύο χωρῶν, τὴν διοργάνωσιν ἐμπορικῶν, βιομηχανικῶν καὶ τεχνικῶν ἐκθέσεων, συμποσίων καὶ ἄλλων ἐκδηλώσεων τοῦ εἴδους, εἰς τὰ πλαίσια τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων τομέων.

Ἄρθρον 12.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συστήσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν. Αὕτη θὰ ἔχῃ ὡς ἔργον νὰ ἐπιβλέπῃ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ νὰ ὑποδεικνύῃ νέας δυνατότητας αὐξήσεως καὶ διευκολύνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐργασιῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν θὰ περιλαμβάνωνται εἰς Πρωτόκολλα.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται κατ' ἔτος ἐναλλάξ εἰς Βαρσοβίαν καὶ Ἀθήνας. Αὕτη θὰ δύναται νὰ συγκληθῇ εἰς ἐκτάκτους συνόδους τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνός τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων, τὴν ὑπογραφεῖσαν εἰς Βαρσοβίαν τὴν 18ην Ἰανουαρίου 1973 ὡς καὶ τὰ ἀναφερόμενα εἰς αὐτὴν κείμενα.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ θὰ λήξῃ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1980.

Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην αὕτη θὰ παρατείνεται διὰ σιωπηρὰς ἀνανεώσεως δι' ἑτησίας περιόδους, ἐὰν δὲν καταγγελθῇ διὰ προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸς τῆς ἡμερομηνίας λήξεώς της.

Ἡ λήξις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐὰν μεσολαβήσῃ, δὲν θὰ ἐπηρεάσῃ τὰ συναφθέντα συμβόλαια μεταξὺ ἐπιχειρήσεων καὶ οἰκονομικῶν ὁργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐγκριθέντα ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων ἀρμοδίων Ἀρχῶν.

Τὰ δύο Μέρη ἐπιφυλάσσονται ὅπως προέλθουν εἰς ἐνδεχομένας διαβουλεύσεις ἐν συναρτήσῃ πρὸς τὰς διεθνεῖς ὑποχρεώσεις των, χωρὶς ἐν τούτοις αἱ διαβουλεύσεις αὗται νὰ

δύνανται νὰ θέσουν ὑπὸ ἀμφισβήτησιν τοὺς βασικὰς στόχους τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 4ῃ Νοεμβρίου 1975 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου καί μὲν ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλλ. Δημ./τίας
Ι. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Πολωνίας
OERZY OLSZEWSKI

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰς τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 ἕως 31ης Δεκεμβρίου 1976.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἔχοντα ὑπ' ὄψει τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰς τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τὴν ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς κάτωθι διατάξεις :

Ἄρθρον 1.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976 αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ θὰ πραγματοποιοῦνται ἄνευ περιορισμῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3 τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης μακροπρόθεσμου Συμφωνίας.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων ὑποκειμένων εἰς τὸν περιορισμὸν τὸν ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς ἐν ἰσχύϊ μακροπρόθεσμου Συμφωνίας θὰ πραγματοποιοῦνται βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας «Ρ/ 1976 - πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ «Γ/ 1976 ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Πολωνίαν, συνημμένους εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐν τούτοις συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4, τελευταῖον ἐδάφιον τῆς μακροπρόθεσμου Συμφωνίας, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐνοϊκῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων, πέραν τῶν προβλεπομένων ποσοτήτων εἰς τοὺς πίνακας ἢ διὰ προϊόντα ἅτινα δὲν ἀναφέρονται εἰς αὐτούς.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ αἱ πραγματοποιούμεναι εἰς τὰ πλαίσια πράξεων συνεργασίας, προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς μακροπρόθεσμου Συμφωνίας, θὰ πραγματοποιοῦνται ἄνευ περιορισμῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 5 καὶ 6 τῆς Συμφωνίας ταύτης.

Ἄρθρον 3.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπρόθεσμου Συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν τῆς 4ης Νοεμβρίου 1975 θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1976 καὶ θὰ παραμείνῃ ἰσχύϊν μέχρι τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1976.

Διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1975 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1975 παραμένουν ἐν ἰσχύϊ αἱ διατάξεις τοῦ Πρωτοκόλλου εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων, τὴν ὑπογραφεῖσαν τὴν 18ην Ἰανουαρίου 1973 εἰς Βαρσοβίαν αἱ δὲ ποσοστῶσεις αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τοὺς πίνακας τοὺς προσηρτημένους εἰς αὐτὴν θὰ αὐξηθοῦν κατ' ἀναλογίαν, ἥτοι κατὰ 25 %.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προέλθουν, ἐν καιρῷ τῷ δέοντι, εἰς διαπραγματεύσεις πρὸς τὸν σκοπὸν συνάψεως ἐτησίου Πρωτοκόλλου διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος, ἔχοντα ὑπ' ὄψει τὴν ἐπιθυμίαν των νὰ διευκολύνουν καὶ αὐξήσουν τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς.

* Ἀρθρον 4.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν δὲν συνετάσσετο νέον Πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1977, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ τὰ ἐπισυναπτόμενα εἰς αὐτὸ θὰ θεωροῦνται ὡς σιωπηρῶς ἀνανεωθέντα διὰ νέας ἐτησίας περιόδους, μέχρι τῆς λήξεως τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 4ῃ Νοεμβρίου 1975 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλλ. Δημ./τίας τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Πολωνίας
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ ST. BRZOSKA

ΠΙΝΑΞ Ρ/1976

Πολωνικά ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ 1976, ὧν ἡ εἰσαγωγὴ ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστῶς προηγούμενης ἀδείας.

* Ἀξία εἰς
000 \$ USA

1. Σάκχαρις	P.M.
2. Κριθὴ ζυθοποιίας	P.M.
3. Μίγματα ἀρωματωδῶν οὐσιῶν κολώνια καὶ ἔτοιμα καλλυντικά	50
4. Βαμβακερὰ ὑφάσματα	650
5. Λοιπὰ ὑφάσματα καὶ εἶδη ὑφαντουργίας	1.500
6. Αὐτοκίνητα διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων, ἐμπορευμάτων, (φορτηγὰ) ρυμουλκαὶ κ.λ.π. ...	P.M.
7. Πυρεῖα	P.M.
8. Μαζοῦτ.	P.M.
9. Πετρέλαιον ἐσωτερικῆς καύσεως	P.M.

Ἐννοεῖται ὅτι ἐκτὸς τῶν ἀνωτέρω ἐμπορευμάτων αἱ Πολωνικὰ ἐξαγωγὰ πρὸς τὴν Ἑλλάδα θὰ περιλάβουν καὶ ἄλλα ἐμπορεύματα ἅτινα δὲν ἀναφέρονται εἰς τοῦτον.

ΠΙΝΑΞ Γ/1976

Ἑλληνικά ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Πολωνίαν κατὰ τὸ 1976

Ποσότης εἰς
τόνους * Ἀξία εἰς
000 \$ USA

1. Καπνὸς	2.500
2. Βάμβαξ	5.000
3. Πορτοκάλια καὶ μανδαρίνια	1.350
4. Λεμόνια	1.500
5. Μῆλα	P.M.
6. Ξηροὶ καρποὶ (σταφίς, σύκα)	3.500
7. Χυμοὶ φρούτων	500 P.A.
8. Οἶνοι καὶ ἀπόσταγμα οἶνου	700
9. Ἑλαιαί	50
10. Ἑλαιόλαδον	150
11. Σπόροι σησαμίου	40
12. Φύλλα Δάφνης	50
13. Σπόγγοι	100
14. Νήματα βαμβακερὰ	500
15. Διάφορα ὑφάσματα περιλαμβανομένων τῶν πλεκτῶν «HEVELLA», πλεκτά, ἔτοιμα ἐνδύματα, ἐσώρουχα κλπ.	1.100
16. Κολοφώνιον	1.000
17. Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν	1.600
18. Δέρματα ἀμνῶν PICKLEES	500
19. Γουναρικά ἐξ ἀποκομμάτων	50

20. Ὀρυκτὰ προϊόντα (χρῶμιον, πυρίται, μεταλλεύματα σιδήρου, συμπυκνώματα ψευδαργύρου, μεταλλεύματα μαγγανίου, καολίνης μαγνησίτης κ.λ.π.)	750
21. Σμύρις εἰς κόνιν	50
22. Καπλαμάδες καρυδιᾶς	200
23. Σαρωθρόχορτον	100
24. Πλακοῦντες	P.M.
25. Ὀρυζα	P.M.
26. Ὑποδήματα παντὸς εἶδους	P.M.
27. Εὐκαμπτοὶ σωλῆνες ἐκ POLYMINYLE	100
28. Προϊόντα τῆς βιομηχανίας τροφίμων	P.M.
29. Ξυριστικαὶ λεπίδες	P.M.
30. Ροδάκινα	1.000 P.A.
31. Πλακίδια φαβεντιανὰ	P.M.
32. Πλακίδια ψαμμολίθου ὑελοποιημένα	P.M.
33. Διάφορα (περιλαμβανομένων κονσερβῶν λαχανικῶν καὶ φρούτων, μέλιτος, ἡλεκτρονικῶν εἰδῶν ἀπορρυπαντικῶν κ.λ.π.)	1.000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἰτίνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι ἀδεῖαι διὰ τὴν εἰσαγωγὴν σακχάρως θὰ ἡδύναντο νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν, ἐὰν κρίνουν ὅτι ἡ κατάστασις τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς ἐπιτρέπει τοῦτο.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ὡς πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον ST. BRZOSKA
ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ τῆς ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ γνωρίσητε τὰ ἀκόλουθα :

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἰτίνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι ἀδεῖαι διὰ τὴν εἰσαγωγὴν σακχάρως θὰ ἡδύναντο νὰ χορηγηθοῦν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν, ἐὰν κρίνουν ὅτι ἡ κατάστασις τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς ἐπιτρέπει τοῦτο.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ὡς πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Παρακαλώ όπως δεχθώτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωση της ύψηλής μου εκτιμήσεως.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
STANISLAW BRZOSKA**

Κύριον 'Αθ. 'Ανδρέουπουλον
ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ**

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

'Αναφερόμενος εις τας διαπραγματεύσεις αΐτινες κατέληξαν εις την υπογραφήν, υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, τής μακροπροθέσμου Συμφωνίας τής άφορώσης τας έμπορικάς ανταλλαγάς και την οικονομικήν, βιομηχανικήν και τεχνικήν συνεργασίαν μεταξύ τής 'Ελλάδος και τής Πολωνίας και του Προσθέτου Πρωτοκόλλου εις την Συμφωνίαν ταύτην, έχω την τιμήν να σας επιβεβαιώσω την δήλωσίν μου, συμφώνως προς την οποίαν αι εξαγωγαι ποικιλιών καπνού «BASMAS» και «KATEPINIS» δέν θά δύνανται να υπερβούν εκάστη τά 40 % τής συνολικής ποσότητος έλληνικού καπνού προς εξαγωγήν εις Πολωνίαν κατά την διάρκειαν εκάστης εξαγωγικής περιόδου.

Παρακαλώ όπως δεχθώτε, Κύριε Πρόεδρε, την έκφρασιν τής ύψηλής μου εκτιμήσεως.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ**

ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον ST. BRZOSKA
ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ**

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

Κατά τας διαπραγματεύσεις αΐτινες κατέληξαν εις την υπογραφήν, υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, τής μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξύ τής 'Ελλάδος και τής Πολωνίας άφορώσης τας έμπορικάς ανταλλαγάς και την οικονομικήν, βιομηχανικήν και τεχνικήν συνεργασίαν, τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν επί των κάτωθι :

1. Το άρθρον 2 τής Συμφωνίας Πληρωμών μεταξύ τής 'Ελλάδος και τής Πολωνίας τής 8ης Νοεμβρίου 1960 αντικαθίσταται διά του κατωτέρου κειμένου :

«Μέσω των λογαριασμών των καθοριζομένων εις το άνωτέρω άρθρον 1 θά διακανονίζονται αι πληρωμαι αι προερχόμεναι εκ των κάτωθι :»

α) 'Ανταλλαγή έμπορευμάτων μεταξύ των δύο Χωρών,
β) παρεπόμενα έξοδα άναφερόμενα εις την ανταλλαγήν των έμπορευμάτων τούτων, ως και των υπό διαμετακόμισιν δια μέσου των χωρών τούτων ως : ναύλοι μεταφοράς των έμπορευμάτων όφειλόμενοι εις πλοία υπό πολωνικήν σημαίαν ή έλληνικήν, έξοδα μεταφοράς πάσης φύσεως (ποταμίου, χερσαίας και έναερίου), έξοδα άποστολής ασφάλισης και άντασφάλισης των έμπορευμάτων (άσφάλιστρα και άποζημιώσεις), προμηθειών, άμοιβών άντιπροσωπεύσεως μεσιτειών, εξόδων έναποθηκείσεως, άποθήκης και τελωνείου,
γ) ναύλοι άφορώντες εις τας μεταφοράς έμπορευμάτων έλληνικής ή άλλης προελεύσεως δια πλοίων υπό έλληνικήν σημαίαν προερχομένων εκ λιμένων τής Μεσογείου και τής Μαύρης Θαλάσσης με κατεύθυνσιν πολωνικούς λιμένες, ως και ναύλοι άφορώντες μεταφοράς έμπορευμάτων πολωνικής προελεύσεως δια πλοίων υπό έλληνικήν σημαίαν προερχομένων εκ πολωνικών λιμένων με κατεύθυνσιν λιμένες τής Μεσογείου και τής Μαύρης Θαλάσσης.

δ) Λιμενικά έξοδα και έξοδα προερχόμενα εκ τής σταθμεύσεως έλληνικών ή πολωνικών πλοίων εις τούς λιμένες των δύο χωρών, ως και έξοδα άνεφοδιασμού των πλοίων τούτων εις τούς λιμένες των δύο χωρών, εξαίρέσει του έφοδιασμού εις καύσιμα,

ε) συνήθεις έπισκευαι των πλοίων πραγματοποιούμεναι εις τούς λιμένες τής μίας εκ των δύο χωρών,

ζ) περιοδικοί διακανονισμοί λογαριασμών πραγματοποιούμενοι υπέρ των Διοικήσεων των σιδηροδρόμων, ταχυδρομείων, τηλεγραφείων, και τηλεφώνων ως και των άεροπορικών 'Εταιρειών και των γραφείων ταξειδίων,

η) έξοδα συμμετοχής εις τας εκθέσεις και έμπορικας πανηγύρεις ως και τά έξοδα διαφημίσεως,

θ) εισπράξεις και μισθοί, άποζημιώσεις και άμοιβαι προερχόμεναι εκ πολιτιστικών και άθλητικών δραστηριοτήτων,

ι) συγγραφικά δικαιώματα, δικαιώματα άδειών και διπλωμάτων εύρεσιτεχνίας,

κ) πληρωμαι προερχόμεναι εκ διαφημιστικών και εκδοτικών δραστηριοτήτων, δικαιώματα εκμεταλλεύσεως κινηματογραφικών ταινιών,

λ) έξοδα συντηρήσεως άντιπροσωπειών, άποστολών και διπλωματικών προξενικών, έμπορικών άντιπροσωπειών και άλλων,

μ) έξοδα ταξειδίου και διαμονής των διπλωματικών προξενικών, έμπορικών άντιπροσώπων και άλλων,

ν) έξοδα προερχόμενα εκ τής συμμετοχής εις συνέδρια, συμπόσια, και έπιστημονικά διαλέξεις, μελετών και άλλα,

ξ) άτομικός τουρισμός και καθ' όμάδας,

ο) έξοδα νοσηλείας θεραπείας και ιατρικής περιθάψεως,

π) δικαστικά έξοδα φόροι πρόστιμα, προξενικά δικαιώματα τόκοι, και λοιπά έξοδα τής φύσεως ταύτης,

ρ) πᾶσαι αι λοιπαι πληρωμαι αι συμφωνούμεναι μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

2. Το άρθρον 4 τής ως άνω άναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμών αντικαθίσταται διά του κατωτέρω κειμένου :

«Προς τον σκοπόν διευκολύνσεως των άμοιβαίων έμπορικών ανταλλαγών αι δύο ως άνω άναφερόμεναι Τράπεζαι θά πραγματοποιούν πληρωμάς χωρίς να λαμβάνουν υπ' όψιν το ποσόν των υπολοίπων του «Λογαριασμού CLEARING» μέχρι του ποσού των USA \$5.000.000».

Παρακαλώ ύμās όπως ευαρεστηθώτε και μοι επιβεβαιώσητε το περιεχόμενον τής έπιστολής ταύτης.

Παρακαλώ όπως δεχθώτε, κύριε Πρόεδρε την διαβεβαίωσιν τής ύψηλής μου εκτιμήσεως.

'Ο Πρόεδρος τής Πολωνικής 'Αντιπροσωπείας.
STANISLAW BRZOSKA.

Κύριον 'Αθ. 'Ανδρέουπουλον
Πρόεδρον τής 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ**

Βαρσοβία, 4 Νοεμβρίου 1975

Κύριε Πρόεδρε,

'Εχω την τιμήν όπως βεβαιώσω λήψιν τής έπιστολής σας υπό σημερινήν ήμερομηνίαν έχουσαν ούτω :

«Κατά τας διαπραγματεύσεις αΐτινες κατέληξαν εις την υπογραφήν υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, τής μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξύ τής 'Ελλάδος και τής Πολωνίας άφορώσης τας έμπορικάς ανταλλαγάς και την οικονομικήν, βιομηχανικήν και τεχνικήν συνεργασίαν, τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν επί των κάτωθι :

1. Το άρθρον 2 τής Συμφωνίας Πληρωμών μεταξύ τής 'Ελλάδος και τής Πολωνίας τής 8ης Νοεμβρίου 1960 αντικαθίσταται διά του κατωτέρω κειμένου.

«Μέσω των λογαριασμών των καθοριζομένων εις το άνωτέρω άρθρον 1 θά διακανονίζονται αι πληρωμαι αι προερχόμεναι εκ των κάτωθι :

α) 'Ανταλλαγή έμπορευμάτων μεταξύ των δύο χωρών,
β) πρόσθετα έξοδα άναφορικώς προς την ανταλλαγήν των έμπορευμάτων τούτων, ως και των υπό διαμετακόμισιν

διὰ μέσου τῶν χωρῶν τούτων ὡς : ναῦλοι μεταφορᾶς τῶν ἐμπορευμάτων ὀφειλόμενοι εἰς πλοῖα ὑπὸ πολωνικὴν σημαίαν ἢ ἑλληνικὴν, ἔξοδα μεταφορᾶς πάσης φύσεως (ποταμίου χειμαλῆος καὶ ἑναερίου), ἔξοδα ἀποστολῆς, ἀσφαλίσεως καὶ ἀντασφαλίσεως τῶν ἐμπορευμάτων (ἀσφαλίσεων καὶ ἀποζημιώσεων), προμηθειῶν, ἀμοιβῶν ἀντιπροσωπεύσεως, μετακινήσεων, ἐξόδων ἐναποθηκεύσεως, ἀποθήκης καὶ τελωνείου,

γ) ναῦλοι ἀφορῶντες εἰς τὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ἑλληνικῆς ἢ ἄλλης προελεύσεως διὰ πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν προερχομένων ἐκ λιμένων τῆς Μεσογείου καὶ τῆς Μαύρης Θαλάσσης μὲ κατεύθυνσιν πολωνικοὺς λιμένας, ὡς καὶ ναῦλοι ἀφορῶντες μεταφορὰς ἐμπορευμάτων πολωνικῆς προελεύσεως διὰ πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν σημαίαν προερχομένων ἐκ πολωνικῶν λιμένων μὲ κατεύθυνσιν λιμένας τῆς Μεσογείου καὶ τῆς Μαύρης Θαλάσσης,

δ) λιμενικὰ ἔξοδα καὶ ἔξοδα προερχόμενα ἐκ τῆς σταθμεύσεως ἑλληνικῶν ἢ πολωνικῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Χωρῶν, ὡς καὶ ἔξοδα ἀνεφοδιασμοῦ τῶν πλοίων τούτων εἰς τοὺς λιμένας τῶν δύο Χωρῶν, ἐξαιρέσει τοῦ ἐφοδιασμοῦ εἰς καύσιμα,

ε) συνήθεις ἐπισκευαὶ τῶν πλοίων πραγματοποιούμεναι εἰς τοὺς λιμένας τῆς μιᾶς ἐκ τῶν δύο Χωρῶν,

ζ) περιοδικοὶ διακανονισμοὶ λογαριασμῶν πραγματοποιούμενοι ὑπὲρ τῶν Διαχειρίσεων τῶν σιδηροδρόμων, τάχυδρομείων, τηλεγραφεῖων καὶ τηλεφώνων ὡς καὶ τῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν καὶ τῶν γραφεῖων ταξιδιῶν,

η) ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς τὰς ἐκθέσεις καὶ ἐμπορικὰς παρηγύρεις ὡς καὶ τὰ ἔξοδα διαφημίσεως,

θ) εἰσπράξεις καὶ μισθοί, ἀποζημιώσεις καὶ ἀμοιβαὶ προερχόμεναι ἐκ πολιτιστικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων,

ι) συγγραφικὰ δικαιώματα, δικαιώματα ἀδειῶν καὶ διπλωμάτων εὐρεσιτεχνίας,

κ) πληρωμαὶ προερχόμεναι ἐκ διαφημιστικῶν καὶ ἐκδοτικῶν δραστηριοτήτων, δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν,

λ) ἔξοδα συντηρήσεως ἀντιπροσωπειῶν, ἀποστολῶν καὶ διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν ἀντιπροσωπειῶν καὶ ἄλλων,

μ) ἔξοδα ταξιδίου καὶ διαμονῆς τῶν διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν ἀντιπροσώπων καὶ ἄλλων,

ν) ἔξοδα προερχόμενα ἐκ τῆς συμμετοχῆς εἰς συνέδρια, συμπόσια καὶ ἐπιστημονικὰ διαλέξεις, μελετῶν καὶ ἄλλα,

ξ) ἀτομικὸς τουρισμὸς καὶ καθ' ὁμάδας,

ο) ἔξοδα νοσηλείας, θεραπείας καὶ ἱατρικῆς περιθάλψεως,

π) δικαστικὰ ἔξοδα, φόροι, πρόστιμα, προξενικὰ δικαιώματα, τόκοι καὶ λοιπὰ ἔξοδα τῆς φύσεως ταύτης,

ρ) πᾶσαι αἱ λοιπαὶ πληρωμαὶ αἱ συμφωνηθεῖσαι μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Τὸ ἄρθρον 4 τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ κατωτέρω κειμένου :
«Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν αἱ δύο ὡς ἄνω ἀναφερόμεναι Τράπεζαι θὰ πραγματοποιοῦν πληρωμὰς χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὸ ποσὸν τῶν ὑπολοίπων τοῦ «Λογαριασμοῦ CLEARING» μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν USA \$ 5.000.000».

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ μοι ἐπιβεβαιώσετε τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμῆσεως».

Ἔχω τὴν τιμὴν ὅπως σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Παρακαλῶ ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμῆσεως.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον ST. BRZOSKA
ΠΡΟΕΔΡΟΝ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ	ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ	ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ	ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ	
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	

Ἐνδεδιορθῆ καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΙΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ

Η έτησια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των μνηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τη Εφημερίδι της Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν από 1ης Ιανουαρίου 1974 ως κάτωθι:

Α' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1	Διά το Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2	» » » Β'	»	700
3	» » » Γ'	»	500
4	» » » Δ'	»	1.000
5	» » » Πράξεις Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6	» » » Παράρτημα	»	300
7	» » Δελτίο 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λ.π. ..	»	3.000
8	» » Δελτίον 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας	»	200
9	Δι' άπαντα τα τεύχη, το Παράρτημα και τα Δελτία	»	6.000

Ο Δήμος και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουσιν το ήμισυ των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Άλληλοβοηθείας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ανολογούν τα εξής ποσά:

1.	Διά το τεύχος Α'	Δραχ.	10
2.	» » » Β'	»	35
3.	» » » Γ'	»	25
4.	» » » Δ'	»	10
5.	» » » Πράξεις Νομικών Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15
6.	» » Παράρτημα	»	5
7.	» » Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειών	»	150
8.	» » Δελτίον 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας	»	10
9.	Δι' άπαντα τα τεύχη	»	300

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Εκατοστ. φύλλα, μέχρις 8 σελίδων, τιμάται δραχ. 3, από 9 έως 40 σελ. δραχ. 8, από 41 έως 80 σελ. δραχ. 15, από 81 σελ. και άνω ή τιμή πωλήσεως εκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατά δραχ. 15 ανά 80 σελίδας.

Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

ΕΙΣ ΤΟ ΔΕΛΤΙΟΝ ΑΝΩΝΥΜΩΝ 'ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ ΚΑΙ 'ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ ΠΕΡΙΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ:			
Α. Δημοσιεύματα 'Ανωνύμων 'Εταιρειών			
1.	Τών δικαστικών πράξεων	Δραχ.	400
2.	Τών καταστατικών 'Ανωνύμων 'Εταιρειών	»	10.000
3.	Τών τροποποιήσεων των καταστατικών των 'Ανωνύμων 'Εταιρειών	»	2.000
4.	Τών ανακοινώσεων και προσκλήσεων εις γενικές συνέλευσεις, των κατά το άρθρον 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων των ανακοινώσεων των προβλεπόμενων υπό το άρθρον 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/70 περί 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών, ως και των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ των αφορώντων εις προσωρινές διατάξεις	»	1.000
5.	Τών ανακοινώσεων των υπό διάλυσιν 'Ανωνύμων 'Εταιρειών, κατά το Β.Δ. 20/5/1939.	»	200
6.	Τών Ισολογισμών των 'Ανωνύμων 'Εταιρειών	»	4.000
7.	Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών 'Εταιρειών	»	1.000
8.	Τών αποφάσεων περί έγκρισεως τιμολογίων των Ασφαλιστικών 'Εταιρειών	»	600
9.	Τών υπουργικών αποφάσεων περί παροχής άδειας επέκτασεως των εργασιών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών, των εκθέσεων περιουσιακών στοιχείων 'Ανωνύμων 'Εταιρειών εν γένει, ως και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ δι' όν έγκρίνονται και δημοσιεύονται ο κανονισμοί αυτού	»	4.000
10.	Τών αποφάσεων περί παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσωπευσιν εν 'Ελλάδι άλλοδαπών 'Εταιρειών, ως και των αποφάσεων περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρον 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11.	Τών αποφάσεων περί συγχωνεύσεως 'Ανωνύμων 'Εταιρειών	»	10.000

12.	Τών αποφάσεων της 'Επιτροπής του Χρηματιστηρίου περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το Χρηματιστήριο προς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	.000
13.	Τών αποφάσεων της 'Επιτροπής κεφαλαιαγοράς περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του Χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης

1.	Τών καταστατικών	Δραχ.	1.000
2.	Τών τροποποιήσεων των καταστατικών	»	400
3.	Τών ανακοινώσεων και προσκλήσεων	»	100
4.	Τών Ισολογισμών	»	1.000
5.	Τών εκθέσεων κτιμήσεως περιουσιακών στοιχείων	»	.000

Γ'. Δημοσιεύματα Άλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Άλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων

1.	Τών υπουργικών αποφάσεων περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας Άλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Άλληλασφαλιστικών Ταμείων	»	.000
2.	Τών Ισολογισμών των ως άνω Συνεταιρισμών Ταμείων και Σωματείων	»	.000

II ΕΙΣ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΕΥΧΟΣ, ΤΩΝ ΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΠΡΑΞΕΩΝ, ΠΡΟΣΚΛΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΕΠΙΜΕΛΕΣΕΩΝ

Το υπέρ του Ταμείου Άλληλοβοηθείας Προσωπικού Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστόν επί των τελών δημοσιεύσεων εν τῷ Δελτίῳ 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης εν γένει όρίσθη εις 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

Α. συνδρομαί του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εις τα Δημόσια Ταμεία έναντι υποδεικτικού εισπραχθέντος, όπερ μαρίμνη του ενδιαφερομένου, αποστέλλεται εις την Υπηρεσίαν του Εθνικού Τυπογραφείου.

Β. Αι συνδρομαί του εξωτερικού δύνανται ν' αποστέλλωνται και εις άνάλογον συνάλλαγμα δι' επίταγής επ' όνόματι του Διευθυντού του Εθνικού Τυπογραφείου.

Γ. Η καταβολή του υπέρ του Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσότητος επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων γίνεται εν 'Αθήναις μετ' εις το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου), εν ταίς λοιπαίς δε πόλεσι του Κράτους εις τα Δημόσια Ταμεία, όπερ αποδίδεται εις το ΤΑΠΕΤ, συμφώνως προς τα όριζόμενα διά των υπ' αριθ. 192378/3639 του έτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκυκλίων διαταγών του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους. Επί συνδρομών εξωτερικού αποστέλλομενων δι' επίταγών, συναποστέλλεται διά των επίταγών και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ